|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **3ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupe : **7**  Module : **Traduction**  Enseignante : **ACHOUR L.** |

***Examen du premier semestre***

**Traduisez les phrases suivantes :** **(2 points)**

1. « Reading is a protest against the insufficiencies of life. » **Mario Vargas Llosa**
2. « Keep reading. It’s one of the most marvelous adventures that anyone can have. » **Llyod Alexander**

**Translation / Traduction**

1. « Lire est une protestation/manisfestation contre les insuffisances/manques de la vie. » **Mario Vargas Llosa**
2. « Continuez à lire. C’est une des plus merveilleuses aventures que quiconque puisse vivre/avoir/expérimenter/connaitre. » **Llyod Alexander**

**Comment avons-nous nommé ce genre de phrases en classe en anglais puis en français ? (1 point)**

**Réponses :**

En anglais : Quotes

En français : Citations

**Traduisez ce qui suit en français : (17 points)**

The benefits of reading books

1. Exercises your brain.
2. Provides knowledge and information.
3. Books are a good topic of conversation.
4. Reduces stress, puts you in a better mood.
5. Better writing skills.
6. Enriches the language and vocabulary.
7. Books pose questions to stimulate further reflection.
8. Good for memory.
9. Great and free entertainment.
10. Improves concentration and focus.
11. Develops creativity.
12. Books are a window to the world.
13. Increases your ability to empathize with others.
14. Introduces to the unknown fantasy world.

“A book is like a garden carried in the pocket.” (Chinese proverb)

**Adapted from:** “[https://teelaza.com/raad121](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fteelaza.com%2Fraad121%3Ffbclid%3DIwAR3IdrkBAb1EyEJhD7FGtha13oNo5sBhhi0uYUUbfWh94fwwJU0GlJ6EKFo&h=AT2XEihieGD5V8mdQu6WqzdFI5gSC1Rpvwt9pchh4hhF8lNjWeENvHtN1y5O0NI1HwOYzIVADvPCPQoxd9YkNMGTrXbFTmCo3cE3p0Z-PHaBsxHytDCpFVVOagvgEcVDk9s&__tn__=R%5d-R&c%5b0%5d=AT3ZruZme8IA6fioUQ-zkxYpSZy8xCoTz9NHQQchruyLEaw2LINO4fg8GQTHfIvQNpIXm-pSeO8Vuo1wvFKA_ZDcdnLZhQm2WnN4DLdD56EE8PJ7npPv5fYOFiKiRIg6Tg9KIkWQhVSE-XUqoI8aG4hrtPniQ_7fYyCpPNfFhTZ5la9Ah0E)”

**Translation / Traduction**

Les bénéfices/bienfaits/avantages de la lecture/de la lecture des livres/des livres

1. Fait travailler votre cerveau.
2. Fournit le savoir/la connaissance et les informations.
3. Les livres sont un bon sujet de conversation.
4. Réduit le stress et vous met de bonne humeur.
5. Permet d’obtenir de meilleures competences à l’écrit.
6. Enrichit la langue et le vocabulaire.
7. Les livres soulèvent des questions qui stimulant de nouvelles réflexions.
8. La lecture est bonne pour la mémoire.
9. C’est un divertissement important et gratuit.
10. Améliore la concentration.
11. Développe la créativité.
12. Les livres sont des fenêtres sur le monde.
13. Augmente votre capacité à avoir de l’empathie envers les autres.
14. Vous introduit dans un monde fantastique inconnu.

“Un livre est un jardin que l’on emporte dans la poche.” (proverbe chinois)

**D’après/Adapté de:** “[https://teelaza.com/raad121](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fteelaza.com%2Fraad121%3Ffbclid%3DIwAR3IdrkBAb1EyEJhD7FGtha13oNo5sBhhi0uYUUbfWh94fwwJU0GlJ6EKFo&h=AT2XEihieGD5V8mdQu6WqzdFI5gSC1Rpvwt9pchh4hhF8lNjWeENvHtN1y5O0NI1HwOYzIVADvPCPQoxd9YkNMGTrXbFTmCo3cE3p0Z-PHaBsxHytDCpFVVOagvgEcVDk9s&__tn__=R%5d-R&c%5b0%5d=AT3ZruZme8IA6fioUQ-zkxYpSZy8xCoTz9NHQQchruyLEaw2LINO4fg8GQTHfIvQNpIXm-pSeO8Vuo1wvFKA_ZDcdnLZhQm2WnN4DLdD56EE8PJ7npPv5fYOFiKiRIg6Tg9KIkWQhVSE-XUqoI8aG4hrtPniQ_7fYyCpPNfFhTZ5la9Ah0E)”

**N.B :** L’usage du dictionnaire est strictement interdit et ce quelle que soit sa forme.

**Barème :**

- 0,25 point pour chaque faux sens, erreur de conjugaison, omission, ajout, expression mal formulée, mot non traduit,  mot traduit alors qu'il doit rester en anglais, inversion des mots, pour l’oubli de la mention de la source, pour la non-traduction du titre de la source et pour chaque oubli de la mention de l’auteur d’une citation.

- 0,5 point pour chaque contresens ou omission de la moitié d’une phrase ou d’une idée.

- 1 point s'il n'y a ne serait-ce qu'une erreur d'orthographe.

- 1 point s'il n'y a ne serait-ce qu'une erreur de ponctuation et d'usage de majuscule au lieu de minuscule et inversement.

- 1 point lorsqu'il y  a une omission importante (une phrase ou une idée)

- des points ont été ajoutés aux étudiants ayant assisté aux TD à raison de 0.25 point par présence.